


From: **Steven D Majewski** [steve.majewski@gmail.com](mailto:steve.majewski@gmail.com)   
Subject: Re: BIG5 encoding question on Chinese texts  
Date: December 5, 2018 at 1:16 PM  
To: Kinney, Anne B (aeb2n) [aeb2n@virginia.edu](mailto:aeb2n@virginia.edu)  
Cc: Roper, Jennifer O'Brien (jor2a) [jroper@virginia.edu](mailto:jroper@virginia.edu)



On Dec 5, 2018, at 11:38 AM, Kinney, Anne B (aeb2n) <[aeb2n@virginia.edu](mailto:aeb2n@virginia.edu)> wrote:

Hmm--the character represented in the diamond is 𠄎. Your other questions I'm afraid I can't answer. I did none of the encoding and am pretty ignorant of such issues. Would it help if I came in?

That character didn't come thru email unmangled. What I received on my end was (screen grab):

Hmm--the character represented in the diamond is 𠄎. Your other questions I'm afraid I can't answer. I did none of the encoding and am pretty ignorant of such issues. Would it help if I came in?

I assume Email having trouble with figuring out the correct encoding. If I dump message to a file and attempt to translate from BIG5 to UTF, I get these 2 characters:

鉛霏

( and in case of further character mangling, here's a screen grab: )

鉛霏

and Google translate says: Zhāo fěi

Is it one or both of those ?

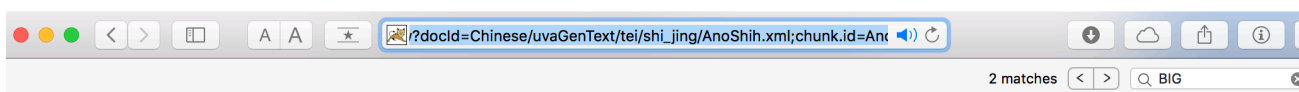
Xiaoming Wang, my Chinese speaking office mate, suggested ( again, both UTF-8 & screen image ):

穀 ( google translate pinyin: gǔ )

穀

Which is what I used for now in both the AnoShih.html file in the resurrected old site, and in the XTF text on [http://xtf.lib.virginia.edu/xtf/view?docId=Chinese/uvaGenText/tei/shi\\_jing/AnoShih.xml;chunk.id=AnoShih.2;toc.depth=1;toc.id=AnoShih.2;brand=default](http://xtf.lib.virginia.edu/xtf/view?docId=Chinese/uvaGenText/tei/shi_jing/AnoShih.xml;chunk.id=AnoShih.2;toc.depth=1;toc.id=AnoShih.2;brand=default)

which now reads as:



鶴鳴于九皋、聲聞于野。  
魚潛于淵、或在于渚。  
樂彼之園、爰有樹檀、其下維蘓。  
它山之石、可以為錯。

鶴鳴于九皋、聲聞于天。  
魚在于渚、或潛在淵。  
樂彼之園、爰有樹檀、其下維穀。  
它山之石、可以攻玉。

The crane cries in the ninth pool of the marsh ,  
And her voice is heard in the [distant] wilds .  
The fish lies in the deep ,  
And now is by the islet .  
Pleasant is that garden ,  
In which are the sandal trees ;  
But beneath them are only withered leaves .  
The stones of those hills ,  
May be made into grind-stones .

The crane cries in the ninth pool of the marsh ,  
And her voice is heard in the sky .  
The fish is by the islet ,  
And now it lies hid in the deep .  
Pleasant is that garden ,  
In which are the sandal trees ;  
But beneath them is the paper-mulberry tree ,  
The stones of those hills ,  
May be used to polish gems .

( I was hoping Google Translate would also do simplified pinyin to traditional chinese character but if it does,  
I'm not sure how to do it. I don't know if that is any more of a reliable way to avoid encoding problems. )

BTW: I have also replaced the English intro to LiuLien with your new text:

[http://xtf.lib.virginia.edu/xtf/viewdocId=Chinese/uvaBook/tei/lienu\\_zhuan/LiuLien.xml;chunk.id=LiuLien.0.1;toc.depth=1;toc.id=;brand=default](http://xtf.lib.virginia.edu/xtf/viewdocId=Chinese/uvaBook/tei/lienu_zhuan/LiuLien.xml;chunk.id=LiuLien.0.1;toc.depth=1;toc.id=;brand=default)

although I still have to update your title and fix some of the markup to turn book URL into a clickable link.

There also appeared to be some issues with missing page images from that text that I'm trying to fix.

We can probably resolve these issues by mail, as long as I double check these encoding issues, but if you would like to stop by, I'm in Alderman 521 most afternoons ( and free without too many meetings this month due to holidays. )  
But email first to make sure I'm available.

– Steve Majewski

Anne Behnke Kinney  
Professor of Chinese  
University of Virginia  
East Asian Languages, Literatures and Cultures

Book Review Editor for Early China  
Subscribe to Early China and become a member of the Society at:  
<http://journals.cambridge.org/action/memServHome?name=SSECHome>

Fellow, Institute for Advanced Technology in the Humanities  
Director, Traditions of Exemplary Women  
<http://www.iath.virginia.edu/xwomen/>

Phone: (434) 982-2304  
Fax: (434) 243-1528  
<http://www.virginia.edu/deallc/>

Postal Address:

Department of East Asian Languages, Literatures and Cultures  
P.O. Box 400781  
Charlottesville, VA  
22904-4781

Location:

Department of East Asian Languages, Literatures and Cultures  
165 New Cabell Hall  
Charlottesville, VA  
22904-4781

Office Hours: T R 12:30-2:00

---